

**Новгородова
Елена
Валерьевна**

Кемеровский государственный университет,
доцент кафедры русского языка и литературы

СЕМАНТИЗАЦИЯ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Аннотация. В работе представлен анализ семантических моделей русских идиом иностранными студентами. Описываются результаты эксперимента, направленного на выявление способов толкования значений русских фразеологизмов китайскими студентами. Делается вывод о том, что семантизация русских фразеологизмов иностранцами имеет ряд особенностей, которые обусловлены как собственно национальными признаками, так и уровнем владения русским языком.

ПЕРСПЕКТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ В ОБЛАСТИ ДИДАКТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ ИДИОМАТИЧНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

✓ Сопоставление толкования фразеологизмов одного народа представителями других наций.

✓ Процесс осмысления и толкования фразеологизмов иностранными студентами

Анализ семантических моделей и способов толкования значений русских фразеологизмов китайскими студентами.

СТРАТЕГИИ СЕМАНТИЗАЦИИ -
способ мыслительного действия, в результате которого
происходит осмысление и истолкование значений

✓ идентифицирующая стратегия

✓ классифицирующая стратегия

✓ иллюстрирующая стратегия

✓ ассоциативная стратегия

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЭКСПЕРИМЕНТ

быть на седьмом небе; заварить кашу; закидывать удочку; как за каменной стеной; выйти сухим из воды; ни рыба ни мясо; после дождика в четверг; делить шкуру неубитого медведя; проще пареной репы; убить двух зайцев.

- 1. Какое значение имеют данные фразеологизмы?
Составьте с ними предложения.*

- 2. В вашем языке есть фразеологизмы с подобным значением?
Если есть, запишите их дословный перевод.*

АСПЕКТЫ ОПИСАНИЯ ПОЛУЧЕННЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ

1. Семантические стратегии толкования.

2. Характер осмысления.

3. Степень семантической близости.

4. Семантическое и структурное соответствие китайским вариантам.

I. Семантические стратегии толкования

1. Ассоциативная стратегия (*63 ответа из 162*).
2. Классифицирующая стратегия (*54 ответа из 162*).
3. Идентифицирующая стратегия (*37 ответов из 162*).
4. Иллюстрирующая стратегия (*8 ответов из 162*).

II. Характер осмысления

1. *10 ответов* – буквальный перевод.
2. *152 ответа* – образное осмысление устойчивых оборотов.

III. Степень семантической близости

1. *74 ответа* – дальнейшее толкование.
2. *69 ответов* – близкое толкование.
3. *23 ответа* – тождественное толкование.

IV. Семантическое и структурное соответствие китайским вариантам

19 составленных студентами предложений,
большая часть из которых основана на прямом значении
устойчивых выражений.

1. Толкование русских фразеологизмов иностранцами имеет ряд особенностей, которые во многом определяются национальными признаками и уровнем знания языка.

2. Познание русской языковой картины мира через устойчивые выражения – сложный процесс для иностранцев. Уровень владения русским языком способствуют теоретическому осмыслению их сути, осознанию переносного характера, приводит к разнообразию стратегий толкования, но не влияет на правильность их понимания и употребления.